

《英汉对照译注》编写组编写

中学英语课文

英汉对照译注

Junior Book I

(初中一年级使用)

广西师范大学出版社

中学英语课文英汉对照译注

(初中一年级使用)

主 编: 贺祥麟

副主编: 刘上扶 陆煜泰

编 委: 何瑞镛 徐继旺 周全霖

吴同恕 蒋天庭 黄启征

张叔宁 刘 迎 马 峙

谢晓莺 覃小禾 蔡马兰

广西师范大学出版社

中学英语课文英汉对照译注

(初中一年级使用)

贺祥麟 主编



广西师范大学出版社出版

(广西桂林市育才路3号)

广西新华书店发行

广西桂林漓江印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张4 字数86千字

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数: 00001—170000

ISBN7—5633—0197—5/G·173

定价: 1.40元



Junior Book I

(初中一年级使用)

《英汉对照译注》编写组编写

中学英语课文英汉对照译注

广西师范大学出版社

前 言

已经是半个世纪以前的事了，我小的时候，人们一致认为语文（当时叫“国文”）、英语（当时叫“英文”）、数学这三门是中学一切课程的基础，必须极端重视。外语是否能学好，关系着一个人毕生能否牢固掌握各有关专业知识、能否成为一个学有专长的人。这种看法在今天看当然不够全面，但中学外语学习的重要性，却是任何人无法否认的。

英语属印欧语系西日耳曼语分支，而汉语则属于汉藏语系，二者间相差太远，这便造成了中国青少年学英语的困难。我们现行的中学英语课本总的来说编得不错，问题是单靠课本，甚至于再加上老师课堂讲授仍然不够，因为英语的语法、语言习惯、句子构造等和汉语差别太大，我国的初学者要真正理解和掌握它，并不容易。我们的青少年学生，迫切需要一本密切联系课本、与每课课文同步前进的辅导读物或“自学良友”，以补充课堂教学之不足。

为了适应中学英语学习者的这一需要，我们根据英语的特点，针对中国学生学英语的特殊困难，编写出自初中一年级至高中三年级一整套《中学英语课文英汉对照译注》。这套书的编写原则是按照中学英语最新课文的内容，译注结合，把中学英语教学大纲中要求掌握的基础知识，分别贯串在各课注释中，循序渐进，既有知识性，又带有工具性、可读性、实用性，使之真正对学生学习课文有帮助。在翻译方面有一新的作法或特色，即：把课文全文逐句先举出英语原句，再逐字

逐词直译为汉语，然后再把一整句译为忠实流畅、规范化的汉语句子。把英语直译为汉语是一全新的作法，这不是我们的“发明”，而是根据多年来国内外教外国人学汉语行之有效的办法，改用在帮助中国学生学英语方面。这样做的好处，不仅是为了减少学生查字典找出汉语释义的麻烦，更重要的是为了使学生在从英语原句、汉语直译和汉语通译三种句子比较中，弄清楚英汉两种语言的语法、句子结构、表达方法的差异，既掌握英语精髓，又避免“中国式英语”的错误，同时还可以加强学生英译汉的能力，收到“事半功倍”之效果。在注释方面，我们强调难词、强调重视英语习惯用法，在比较准确地用汉语解释了英语词语的含义后，列举英语例句，附以例句的译文，做到“举一反三”，使学生不但理解英语词语，而且能活学活用，触类旁通，掌握有关词语的用法。我国唐代著名文学家、被誉为“文起八代之衰”的散文大师韩愈说过“业精于勤”，英语里也有一句尽人皆知的名言“Practice makes perfect.”（实践产生完美，即“熟能生巧”之意）。这两句话的意思一样，凡事必须勤学多练，精益求精。我诚挚地希望本书的“小读者”们，能充分利用这一套书为他们提供的方便和有利条件，紧密扣着课文，勤学苦练，锲而不舍，把英语学好，为今后自己的学习和事业，在英语这方面，打下坚实基础。

中小学是一个长知识的黄金时代。学习英语应该也可以做到既学了一门外语，也增长了知识。这在汉语叫“一举两得”，英语则是“To kill two birds with one stone”（一石双鸟，或一箭双雕）。我们在编写中注意及这一问题。本书课文注释中的例句，知识性较强，学习了可以扩大知识面，增加各方面的常识。这，也算是学英语中一个可贵的“副产品”吧！

本书在编写过程中参考了人民教育出版社出版的英语各册《教学参考书》，中国国际广播出版社《中学英语短语词典》以及多种中学英语书刊，谨此致谢。

这一套书的编写者主要是广西师范大学外语系的一些骨干教师，并邀请广西一些地、市富有长期教学经验、学有专长的英语教研员参加。他们是：何瑞镛、徐继旺、周全霖、吴同恕、蒋天庭、黄启征、张叔宁、刘迎、马崎、谢晓莺、覃小禾、蔡马兰。此外，韦邕杰、覃雪芳、钟庭盛也参加了一些编写工作。刘上扶、陆煜泰负责统稿。

人无完人，金无足赤，同样，书也决无“完书”。本书限于编写者水平，加上编写时间紧迫，缺点及错误势难避免，敬请各方面专家、学者和中学英语教师及同学不吝赐教，帮助我们纠正错误。

谨以此书献给祖国广大中学生和英语教师，并祝我国中学英语教学水平和学习质量不断提高！

贺 祥 麟

1988年7月11日于漓江之滨

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

第 一 册

Lesson Six	(1)
------------------	-------

第 六 课

Lesson Seven	(4)
--------------------	-------

第 七 课

Lesson Eight	(8)
--------------------	-------

第 八 课

Lesson Nine	(12)
-------------------	--------

第 九 课

Lesson Ten.....	(16)
-----------------	--------

第 十 课

Lesson Eleven	(21)
---------------------	--------

第 十 一 课

Lesson Thirteen	(26)
-----------------------	--------

第 十 三 课

Lesson Fourteen	(33)
-----------------------	--------

第 十 四 课

Lesson Fifteen	(39)
----------------------	--------

第 十 五 课

Lesson Sixteen	(44)
----------------------	--------

第 十 六 课

Lesson Eighteen	(49)
-----------------------	--------

第 十 八 课

Lesson Nineteen	(54)
-----------------------	--------

第十九课

Lesson Twenty (59)

第二十课

第 二 册

Lesson Three *Supper Is Ready* (66)

第 三 课 晚饭做好了

Lesson Four *What Is It?* (71)

第 四 课 它是什么?

Lesson Six *Two Young Pioneers* (75)

第 六 课 两位少先队员

Lesson Seven *On a Bus* (80)

第 七 课 在公共汽车上

Lesson Eight *Planting Trees* (85)

第 八 课 植树

Lesson Ten *In a Park* (91)

第 十 课 在公园里

Lesson Eleven *A Letter* (96)

第十一课 一封信

Lesson Twelve *The Cock and the Fox* (101)

第十二课 公鸡和狐狸

Lesson Thirteen *A Present* (106)

第十三课 一件礼物

Lesson Fifteen *The Seasons* (111)

第十五课 四季

Lesson Sixteen *Who Is Faster?* (115)

第十六课 谁跑得快些?

第 一 册

Lesson Six 第六课

This is a book. ※

这 是 一 书。

这是一本书。

※ 1) 句子中第一个单词的第一个字母要大写;

2) 词与词之间要留大约一个字母的间隔;

3) 这个句子是陈述句。陈述句后要用句号: 英语句号是小圆点(实心, 如 .), 汉语句号是小圆圈(空心, 如 。)

That's a bag.

那 是 一 书 包。

那是一个书包。

※ *That's = That is*, 在口语中习惯连起来读;

※※ 英语中 *a* 相当于汉语的“一”, 其后的量词本、个、件等要根据其后面的名词来定。如其后面名词为书 (*book*), 则 *a* 译为“一本”; 其后名词为书包 (*bag*), 则 *a* 译为“一个”。总之, 通常要按汉语习惯来翻译。

This is a pen.

这 是 一 钢 笔。

这是一支钢笔。

※ *this*, 相当汉语的“这”, “这个”。用指靠近说话人的事物。若和说话人距离较远时, 则用 *that* (那, 那个) 指示。

That's a pencil.

那 是 一 铅笔。

那是一支铅笔。

This is a desk.

这 是 一书桌。

这是一张书桌。

That's a chair.

那 是 一 椅子。

那是一张椅子。

What's ※ this?

什 么 是 这?

这是什么?

※ What's=What is, 口语中习惯把它们连起来读, 故写成 what's.

It's ※ a cake

它是 一 蛋糕。

它是一块蛋糕。

※ It's=It is. It 相当于汉语的“它”, 用来代替上面的 this 或 that.

What's that?

什 么 是 那?

那是什么?

It's an ※ egg.

它是 一 蛋。

它是一个蛋。

※ an 或 a 都相当于汉语的“一”。后面的名词第一个字母若发辅

音，则用 a，如 a book；若发元音则用 an，如 an egg。

What's this?

什么是 这？

这是什么？

It's an apple.

它是 一 苹果。

它是一个苹果。

What's that?

什么是 那？

那是什么？

It's an orange.

它是 一 桔子。

它是一个桔子。

Lesson Seven 第七课

What's this?

什么是 这?

这是什么?

※还是一个特殊疑问句。按英语排列顺序翻译是“什么是这?”而按汉语表达习惯,则为“这是什么?”我们把英语译为汉语,当然按汉语表达习惯,才能使中国人正确理解。

It's a bus.

它是一 公共汽车。

它是一部公共汽车。

It's a red bus.

它是一红的 公共汽车。

它是一部红色的公共汽车。

What's that?

什么是 那?

那是什么?

It's a car.

它是一 小汽车。

它是一部小汽车。

It's a blue car.

它是一 蓝的 小汽车。

它是一部蓝色的小汽车。

Is this a jeep?

是 这 一 吉普车?

这是一部吉普车吗?

※Is (是) 放到主语 this(这)的前面, 构成英语的一般疑问句。

这种一般疑问句, 念的时候要用升调。箭头向上(↗)表示升调(也表示重读)。在不用升调, 但需重读的地方, 则用“'”表示。如Is 'this a↗jeep?

Yes, it is. ※

是, 它是。

是的, 它是。

※按英语习惯, 回答一般疑问句, 要用Yes (或No) 开头。朗读时, Yes要重读, 要降调, 用向下箭头(↘)表示, 如↘Yes, it↘is. 一般疑问句这种简单回答的语调规律是降调, 重、轻、重。如↘“重” “轻” ↘“重”。

Is it green?

是它绿色的?

它是绿色的吗?

Yes, it is. ※

是, 它是。

是的, 它是。

※↘Yes, it↘is. 这是简答式。↘Yes, it is↘green. 这是详答式。口语通用简答式。但汉语意思是一样的, 即: 是的, 它是。(=是的, 它是绿色的。)

Is that a bike?

是那 一 自行车?

那是一部(架)自行车吗?

Yes, it is.

是, 它是。

是的, 它是。

Is it black?

是它黑色?

它是黑色的吗?

Yes, it is.

是, 它是。

是的, 它是。

Is this a ship?

是这一轮船?

这是一艘轮船吗?

Yes, it is.

是, 它是。

是的, 它是。

What colour is it?

什么颜色是它?

它是什么颜色的?

It's white. ※

它是白的。

它是白色的。

※It's white. = It is white. = The ship is white. It是代词, 指代上面的轮船(ship)。

DIALOGUE (对话)

A: *What colour is this apple?* ※

什么颜色是这苹果?

这苹果是什么颜色?

※由疑问词(如what)带头的问句, 叫特殊疑问句。凡是特殊疑

问句朗读时用降调。如: 'What 'colour is 'this \apple?'

B: *It's red.* ※

它是 红的。

它是红色的。

※*It's red.* = *It is red.* = *This apple is red.*

A: What colour is that banana?

什么 颜色 是 那 香蕉?

那香蕉是什么颜色?

B: *It's yellow.*

它是 黄的。

它是黄色的。

A: What colour is *an orange* ※?

什么 颜色 是 一 桔子?

桔子是什么颜色?

※*an orange*中要注意两点: ①用 *an*, 不用 *a*, 是因为 *orange* 的第一个字母 *o* 发元音; ②名词 (如 *orange*) 前的不定冠词 *a* 或 *an*, 有时是表示“类别”, 如 *an orange* 意为“这类桔子”, 翻译时“这类”或“一个”都可不译出, 只说“桔子”即可。

B: *Why,* ※ *it's orange.* ※※ *An orange is orange.*

什么 它是 桔子 一 桔子 是 桔子。

怎么啦, 它是桔色的嘛。桔子是桔色的。

※*Why* 一词有两种意义: ①表示疑问: 什么? 为什么? ②表示惊讶: 怎么啦! (还用问吗!) 这句属后一种意义。

※※*orange* 一词也有两种意义: ①作名词用, 是桔子、橙子; ②作形容词用, 是桔色的, 橙色的。这里两种意义都用到了。英语中“一词多义”的现象很多, 大家学习时要多加注意。

Lesson Eight 第八课

This is my cup.

这 是 我 的 小 茶 杯。

这是我的小茶杯。

It isn't ※ your cup.

它 不 是 你 的 小 茶 杯。

它不是你的小茶杯。

※isn't=is not. 是“否定句”的标记之一。一般来说, 含有not的句子叫否定句。

My cup is white.

我的 小 茶 杯 是 白 的。

我的 小 茶 杯 是 白 色 的。

Your cup is yellow.

你 的 小 茶 杯 是 黄 的。

你的 小 茶 杯 是 黄 色 的。

That isn't his bike.

那 不 是 他 的 自 行 车。

那不是他的自行车。

It's her bike.

它 是 她 的 自 行 车。

那是她的自行车。

His bike is black.

他 的 自 行 车 是 黑 的。

他的 自行车 是 黑 色 的。